

An hini gozh

DISKAN: An hi - ni gozh eo va dous, an hi - ni
gozh eo sur! Ha kouls - kou - de, war a we -
lan, An hi - ni ya - ouank ar vra - vañ. *D.S.*

DISKAN: An hini gozh eo va dous
an hini gozh eo sur!

- 1 Ha koulskoude, war a welan,
an hini yaouank ar vravañ.
- 2 An hini yaouank a zo koant,
an hini gozh e deus arc'hant.
- 3 An hini gozh am c'hondu mat,
an hini gozh a zo d'am grad.
- 4 Ha koulskoude e-barzh e kêr
an hini yaouank a garer.
- 5 An hini yaouank 'zo ken sonn,
an hini gozh un tammig kromm.
- 6 An hini yaouank 'zo lijer,
an hini gozh a zo pounner.
- 7 An hini gozh en deus blev gwenn,
an hini yaouank blev melen.
- 8 An hini gozh liv radenn sec'h,
an hini yaouank liv an erc'h.
- 9 Liv an erc'h eo hag hi ken yen,
na ra kaoz ha na sell ouzh den.
- 10 Ha koulskoude n'ouzon perak
va c'halon 'ra tik-tak tik-tak.

- 11 Tik-tak a ra va c'halon baour,
pa 'z an da skeiñ war toull an nor.
- 12 Tec'h alese, tec'h kuit, tec'h pell,
an hini gozh a zo kant gwell.
- 13 An hini gozh a zo kant gwell,
n'a ra ket tailhoù dimezell.
- 14 Dimizelled na reont bepred
Nemet goap eus ar Vretoned.
- 15 Pa daolan dorn war benn he glin,
an hini gozh mousc'hoarzh ouzhin.
- 16 An hini gozh 'zo Bretonnez,
an hini yaouank 'zo Gallez.
- 17 Fae 'zo ganin gant ar Gall brein
Gant kroc'hen an diaoul war e gein!
- 18 Fae 'zo ganin gant ar C'hallez,
gant he loeroù en he botez!
- 19 Mar 'komzer a briedelezh,
komzer din eus ar Bretonnez.
- 20 Na lakfen van, pa vez laret
Eo ar Bretonnez gwrac'hellet.
- 21 Eviti da vout gwrac'hellet,
Un aval blaz fall n'he deus ket.
- 22 Bezet droug gant neb a garo,
troc'het an ed, dornet e vo.
- 23 Bezet droug gant neb a garo,
ma dous ha me m'eureujo.
- 24 Ni 'gousko en ur gwele kloz
War ar pel fresk, bemnoz, bemnoz.
- 25 Na pa vez ken kozh hag ar bed,
ganin a vezo gwalennet.

An hini gozh

Diskan:

An hini gozh eo va dous
an hini gozh eo sur!

Refrain:

Es ist die Alte, die meine Süße ist,
es ist gewiss die Alte.

1

Ha koulskoude, war a welan,
an hini yaouank ar vravañ.

Und dennoch sehe ich,
dass die Junge die Schönste ist.

2

An hini yaouank a zo koant,
an hini gozh e deus arc'hant.

Die Junge ist schön,
aber die Alte hat Geld.

3

An hini gozh am c'hondu mat,
an hini gozh a zo d'am grad.

Die Alte begleitet mich gut,
die Alte gefällt mir.

4

Ha koulskoude e-barzh e kêr
an hini yaouank a garer.

Und dennoch, in der Stadt
liebt man die Junge.

5

An hini yaouank 'zo ken sonn,
an hini gozh un tammig kromm.

Die Junge läuft gerade,
die Alte ist ein bisschen krumm.

6

An hini yaouank 'zo lijer,
an hini gozh a zo pounner.

Die Junge ist leicht,
die Alte ist schwer.

7

An hini gozh en deus blev gwenn,
an hini yaouank blev melen.

Die Alte hat weiße Haare,
die Junge blonde Haare.

8

An hini gozh liv
radenn sec'h,
an hini yaouank liv an erc'h.

Die Haut der Alten ist wie
trockenes Farnkraut,
die Junge ist schneeweiß.

9

Liv an erc'h eo hag hi ken yen,
na ra kaoz
ha na sell ouzh den.

Schneeweiß ist sie und sehr kalt.
Sie spricht mit niemanden
und schaut niemanden an.

10

Ha koulskoude n'ouzon perak
va c'halon 'ra tik-tak tik-tak.

Und dennoch weiß ich nicht warum
mein Herz klopft tiktak-tiktak.

11

Tik-tak a ra va c'halon baour,
pa 'z an da skeiñ war toull an nor.

Tiktak macht mein armes Herz,
wenn ich an ihre Tür klopfe.

12

Tec'h alese, tec'h kuit, tec'h pell,
an hini gozh a zo kant gwell.

Geh weg von hier, geh weg, geh weit weg,
die Alte ist hundert mal besser.

13	An hini gozh a zo kant gwell, n'a ra ket tailhoù dimezell.	Die Alte ist hundert mal besser, sie macht keine Zicken wie ein Fräulein
14	Dimizelled na reont bepred nemet goap eus ar Vretoned.	Die Fräulein machen sich nur lustig über die Bretonen.
15	Pa daolan dorn war benn he glin, an hini gozh mousc'hoarzh ouzhin.	Wenn ich meine Hand auf ihr Knie lege (<i>wörtl.</i> auf den Kopf ihres Knies) lächelt die Alte.
16	An hini gozh 'zo Bretonez, an hini yaouank 'zo Gallez.	Die Alte ist Bretonin, die Junge ist Französin.
17	Fae 'zo ganin gant ar Gall brein gant kroc'hen an diaoul war e gein!	Ich verachte den verwöhnten Franzosen mit der Haut des Teufels auf dem Rücken!
18	Fae 'zo ganin gant ar C'hallez, gant he loeroù en he botez!	Ich verachte die Französin mit Strümpfen in den Schuhen!
19	Mar 'komzer a briedelezh, komzer din eus ar Bretonez.	Wenn man über die Ehe spricht, gib mir eine Bretonin.
20	Na lakfen van, pa vez laret eo ar Bretonez gwrac'hellet.	Ich beachte es nicht, wenn man sagt, dass die Bretonin runzlig ist.
21	Eviti da vout gwrac'hellet, un aval blaz fall n'he deus ket.	Mag sie runzlig sein, sie schmeckt dennoch nicht wie ein fauler Apfel.
22	Bezeta droug gant neb a garo, troc'het an ed, dornet e vo.	Böse sein auf diejenige, die man liebt, wenn das Korn geschnitten ist, muss man es schlagen.
23	Bezeta droug gant neb a garo, ma dous ha me m'eureujo.	Böse sein auf diejenige, die man liebt, meine Süße und ich werden heiraten.
24	Ni 'gousko en ur gwele kloz war ar pel fresk, bemnoz, bemnoz.	Wir werden in einem Schrankbett schlafen auf frischen Halmen, jede Nacht, jede Nacht.
25	Na pa vez ken kozh hag ar bed, ganin a vezo gwalennet.	Und wenn es dauert bis ans Ende der Welt, dann werde ich es abmessen.